

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## palukavEmi nA daivamA-pUrNacandrika

In the kRti ‘palukavEmi nA daivamA’ – rAga pUrNacandrika (tALa Adi),  
SrI tyAgarAja pleads with Lord SrI rAma not to ignore his appeals.

P palukav(E)mi nA daivamA  
parulu navvEdi nyAyamA

A aluga kAraNam(E)mirA rAma  
nIv<sup>(1A)</sup>Dincin(a)Tlu(y)ADina nAtO (paluka)

C talli taNDri bhaktin(o)sagi rakshinciri  
takkina vAral(e)ntO himsinciri  
telisi(y)UraK(u)NDEdi(y)ennALLurA  
dEv(A)di dEva tyAgarAjunitO (paluka)

Gist

O My God! O Lord rAma! O Lord of celestials and others!

Won't You talk to me?

Is others laughing at me justified?

What is the reason for You to be angry with me?  
I have danced to Your tune; yet, won't You talk to me?

My parents protected me by imbibing devotion.  
However, the rest harmed me a lot.  
Knowing this, how long You are going to remain unconcerned?  
Won't You talk to this tyAgarAja?

Word-by-word Meaning

P Won't You talk (palukavu Emi) (palukavEmi) to me, O My (nA) God  
(daivamA)? Is others (parulu) laughing (navvEdi) at me justified (nyAyamA)?

A What (EmirA) is the reason (kAraNamu) (kAraNamEmirA) for You to be angry (aluga) with me, O Lord rAma?

Won't You talk to me (nAtO) who has danced (ADina) to Your (nIvu) tune (ADincina aTlu) (ADincinaTlu) (literally the way you made me dance) (nIvADincinaTluyADina), O My God? Is others laughing at me justified?

C My parents (talli taNDri) (literally father and mother) protected (rakshinciri) me by imbibing (osagi) (literally bestowing) devotion (bhaktini) (bhaktinosagi);

however, the rest (takkina vAralu) harmed (himsinciri) me a lot (entO) (vAralentO);

knowing (telisi) this, how long (ennALLurA) You are going to remain (uNDEdi) unconcerned (Uraka) (telisiyUrakuNDEdiyennALLurA)?

O Lord (dEva) of celestials (dEva) and others (Adi) (dEvAdi)! Won't You talk to this tyAgarAja (tyAgarAjunito), O My God? Is others laughing at me justified?

Notes –

Variations –

<sup>1</sup> – ADincinaTlu – ADincinaTu.

References –

Comments -

## Devanagari

प. पलुक(वे)मि ना दैवमा

परुलु नव्वेदि न्यायमा

अ. अलुग कारण(मे)मिरा राम

नी(वा)डिञ्चि(न)ट्लु(या)डिन नातो (प)

च. तल्लि तण्ड्रु भक्ति(नो)सगि रक्षिञ्चिरि

तक्किन वार(ले)न्तो हिंसिञ्चिरि

तेलिसि(यू)र(कु)ण्डेदि(ये)न्नाळ्ळुरा

दे(वा)दि देव त्यागराजुनितो (प)

## English with Special Characters

pa. paluka(vē)mi nā daivamā

parulu navvēdi nyāyamā

a. aluga kāraṇa(mē)mirā rāma

nī(vā)ḍiñci(na)ṭlu(yā)ḍina nātō (pa)

ca. talli taṇḍri bhakti(no)sagi rakṣiñciri

takkina vāra(le)ntō hiṃsiñciri

telisi(yū)ra(ku)ṇḍēdi(ye)nnāllurā  
dē(vā)di dēva tyāgarājunitō (pa)

### Telugu

ప. పలుక(వే)మి నా దైవమా  
పరులు నవ్వేది న్యాయమా  
అ. అలుగ కారణ(మే)మిరా రామ  
నీ(వా)డిజ్చి(న)ట్లు(యా)డిన నాతో (ప)  
చ. తల్లి తణ్ణి భక్తి(నొ)సగి రక్షిజ్చిరి  
తక్కిన వార(లె)స్తో హింసిజ్చిరి  
తెలిసి(యూ)ర(కు)ణ్ణేది(యె)న్నాళ్ళురా  
దే(వా)ది దేవ త్యాగరాజునితో (ప)

### Tamil

ప. పలుక(వే)మి నా ధైవమా  
పరులు నవ్వేది న్యాయమా  
అ. అలుగ కారణ(మే)మిరా రామ  
నీ(వా)డిజ్చి(న)ట్లు(యా)డిన నాతో (ప)  
చ. తల్లి తణ్ణి భక్తి(నొ)సగి రక్షిజ్చిరి  
తక్కిన వార(లె)స్తో హింసిజ్చిరి  
తెలిసి(యూ)ర(కు)ణ్ణేది(యె)న్నాళ్ళురా  
దే(వా)ది దేవ త్యాగరాజునితో (ప)

పేసమాட்டాయో, యెనితియైవో?

పియర్ నయైత్తల్ నియాయమా?

శినిమ్రుత్ కారణమెన్నవయ్యో, ఇర్రామా?

నీ ఆడియైవైత్తపది ఆడియె యెన్నుడెన్

పేసమాட்டాయో, యెనితియైవో?

పియర్ నయైత్తల్ నియాయమా?

తాయ్ తంతయై, పక్తియై అరుణి, కాయ్తయై;  
మయ్యవయ్యై (యెన్యై) మిక్కు తున్పయ్యైత్తియై;  
తెరిన్తయై, శుమ్మాయ్పయ్యై యెత్తయై నాయైక్కయ్యో?  
వాయైయై తయైవో! తియైకరాయైయై

పేసమాட்டాయో, యెనితియైవో?

పియర్ నయైత్తల్ నియాయమా?

### Kannada

ప. పలుక(వే)మి నా దైవమా

ಪೆರುಲು ನೆಪ್ಪೇದಿ ನ್ಯಾಯಮಾ

ಅ. ಅಲುಗೆ ಕಾರಣ(ಮೇ)ಮಿರಾ ರಾಮ

ನೀ(ವಾ)ಡಿಇಚ್ಚಿ(ನೆ)ಟ್ಟು(ಯಾ)ಡಿನ ನಾತೋ (ಪ)

ಚ. ತೆಲ್ಲಿ ತೆಣ್ಣಿ ಭಕ್ತಿ(ನೊ)ಸಗಿ ರಕ್ತಿಇಚ್ಚಿರಿ

ತಕ್ಕಿನ ವಾರ(ಲೆ)ನ್ನೋ ಹಿಂಸಿಇಚ್ಚಿರಿ

ತೆಲಿಸಿ(ಯೂ)ರ(ಕು)ಣ್ಣೇದಿ(ಯೆ)ನ್ನಾಳ್ಕುರಾ

ದೇ(ವಾ)ದಿ ದೇವ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿತೋ (ಪ)

### Malayalam

೧. ಪಲ್ಲುಕ(ವೇ)ಮಿ ನಾ ರೇವಮಾ

ಪರುಲ್ಲು ನವ್ವೇಡಿ ನ್ಯಾಯಮಾ

೨. ಅಲ್ಲುಗ ಕಾರಣ(ಮೇ)ಮಿರಾ ರಾಮ

ನೀ(ವಾ)ಡಿಇಚ್ಚಿ(ನೆ)ಟ್ಟು(ಯಾ)ಡಿನ ನಾತೋ (ಪ)

೩. ತೆಲ್ಲಿ ತೆಣ್ಣಿ ಭಕ್ತಿ(ನೊ)ಸಗಿ ರಕ್ತಿಇಚ್ಚಿರಿ

ತಕ್ಕಿನ ವಾರ(ಲೆ)ನ್ನೋ ಹಿಂಸಿಇಚ್ಚಿರಿ

ತೆಲಿಸಿ(ಯೂ)ರ(ಕು)ಣ್ಣೇದಿ(ಯೆ)ನ್ನಾಳ್ಕುರಾ

ದೇ(ವಾ)ದಿ ದೇವ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿತೋ (ಪ)

### Assamese

೧. ಪಲ್ಲುಕ(ವೇ)ಮಿ ನಾ ದೇವಮಾ

ಪರುಲ್ಲು ನವ್ವೇಡಿ ನ್ಯಾಯಮಾ

೨. ಅಲ್ಲುಗ ಕಾರಣ(ಮೇ)ಮಿರಾ ರಾಮ

ನೀ(ವಾ)ಡಿಇಚ್ಚಿ(ನೆ)ಟ್ಟು(ಯಾ)ಡಿನ ನಾತೋ (ಪ)

೩. ತೆಲ್ಲಿ ತೆಣ್ಣಿ ಭಕ್ತಿ(ನೊ)ಸಗಿ ರಕ್ತಿಇಚ್ಚಿರಿ

ತಕ್ಕಿನ ವಾರ(ಲೆ)ನ್ನೋ ಹಿಂಸಿಇಚ್ಚಿರಿ

ತೆಲಿಸಿ(ಯೂ)ರ(ಕು)ಣ್ಣೇದಿ(ಯೆ)ನ್ನಾಳ್ಕುರಾ

ದೇ(ವಾ)ದಿ ದೇವ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿತೋ (ಪ)

### Bengali

೧. ಪಲ್ಲುಕ(ವೇ)ಮಿ ನಾ ದೇವಮಾ

পৰুল্লু নব্বেদি ন্যায়মা

ਅ. ਅਲੁਗ ਕਾਰਨ(ਮੇ)ਮਿਰਾ ਰਾਮ

ਨੀ(ਬਾ)ਡਿਝਿ(ਨ)ਫੁੱ(ਯਾ)ਡਿਨ ਨਾਤੋ (ਪ)

ਚ. ਤਲਿ ਤਲਿ ਭਝਿ(ਨੋ)ਸਗਿ ਰਝਿਝਿਰਿ

ਤਝਿਨ ਬਾਰ(ਲੇ)ਝੋ ਹਿੰਸਿਝਿਰਿ

ਤੇਲਿਸਿ(ਯੂ)ਰ(ਕੂ)ਝੇਦਿ(ਯੇ)ਝਾਲ੍ਲੁਰਾ

ਦੇ(ਬਾ)ਦਿ ਦੇਬ ਝਾਗਰਾਝੁਨਿਤੋ (ਪ)

### **Gujarati**

ਪ. ਪਲੁਕ(ਵੇ)ਮਿ ਨਾ ਦੈਵਮਾ

ਪਰਲੁ ਨਵੇਦਿ ਨਯਾਯਮਾ

ਅ. ਅਲੁਗ ਝਾਰਝਾ(ਮੇ)ਮਿਰਾ ਰਾਮ

ਨੀ(ਬਾ)ਡਿਝਿ(ਨ)ਫੁੱ(ਯਾ)ਡਿਨ ਨਾਤੋ (ਪ)

ਚ. ਤਲਿ ਤਲਿ ਭਝਿ(ਨੋ)ਸਗਿ ਰਝਿਝਿਰਿ

ਤਝਿਨ ਵਾਰ(ਲੇ)ਝੋ ਹਿੰਸਿਝਿਰਿ

ਤੇਲਿਸਿ(ਯੂ)ਰ(ਕੂ)ਝੇਦਿ(ਯੇ)ਝਾਲ੍ਲੁਰਾ

ਦੇ(ਬਾ)ਦਿ ਦੇਬ ਝਾਗਰਾਝੁਨਿਤੋ (ਪ)

### **Oriya**

ਪ. ਪਲੁਕ(ਵੇ)ਮਿ ਨਾ ਦੈਵਮਾ

ਪਰਲੁ ਨਵੇਦਿ ਨਯਾਯਮਾ

ਅ. ਅਲੁਗ ਕਾਰਨ(ਮੇ)ਮਿਰਾ ਰਾਮ

ਨੀ(ਬਾ)ਡਿਝਿ(ਨ)ਫੁੱ(ਯਾ)ਡਿਨ ਨਾਤੋ (ਪ)

ਚ. ਤਲਿ ਤਲਿ ਭਝਿ(ਨੋ)ਸਗਿ ਰਝਿਝਿਰਿ

ਤਝਿਨ ਵਾਰ(ਲੇ)ਝੋ ਹਿੰਸਿਝਿਰਿ

ਤੇਲਿਸਿ(ਯੂ)ਰ(ਕੂ)ਝੇਦਿ(ਯੇ)ਝਾਲ੍ਲੁਰਾ

ਦੇ(ਬਾ)ਦਿ ਦੇਬ ਝਾਗਰਾਝੁਨਿਤੋ (ਪ)

### **Punjabi**

ਪ. ਪਲੁਕ(ਵੇ)ਮਿ ਨਾ ਦੈਵਮਾ

ਪਰਲੁ ਨੱਵੇਦਿ ਨਜਾਯਮਾ

ਅ. ਅਲੁਗ ਕਾਰਣ(ਮੇ)ਮਿਰਾ ਰਾਮ

ਨੀ(ਵਾ)ਡਿਵਿਚ(ਨ)ਟਲੁ(ਯਾ)ਡਿਨ ਨਾਤੋ (ਪ)

ਚ. ਤੱਲਿ ਤਣਿਝੁ ਭਕਿਤ(ਨੋ)ਸਗਿ ਰਕਿਸ਼ਵਿਚਰਿ

ਤੱਕਿਨ ਵਾਰ(ਲੇ)ਨਤੋ ਹਿੰਸਿਵਿਚਰਿ

ਤੇਲਿਸਿ(ਯੁ)ਰ(ਕੁ)ਲਡੇਦਿ(ਯੇ)ਨਨੱਲੁਰਾ

ਦੇ(ਵਾ)ਦਿ ਦੇਵ ਤਜਾਰਾਰਾਜੁਨਿਤੋ (ਪ)